

LES ECHOS DE SAINT-MAURICE

Edition numérique

HORACE

Odes (trad. par Donato Dami)

Dans *Echos de Saint-Maurice*, 1936, tome 35, p. 251-252

© Abbaye de Saint-Maurice 2011

ODES D'HORACE

LIVRE III, ode 13.

O ma source sabine, étincelant cristal
Digne de l'oblation du vin et des couronnes,

Demain tu rougiras
Du sacrifice d'un chevreau,

Innocent rejeton d'un folâtre troupeau,
Dont au front l'apparente promesse des cornes

N'était qu'un vain présage
De fiers et amoureux combats.

La mortelle fragrance aux heures caniculaires
Dérivra vers toi, aimable et fraîche source,

Les longs troupeaux errants
Et les bœufs las du joug pesant ;

Et tu seras plus noble entre toutes les sources
Quand j'irai célébrant l'yeuse qui surmonte

La pierre d'où s'écoule
Le gazouillis léger de l'onde.

LIVRE II, ode 14.

Le temps glisse et s'enfuit. Las ! la piété même,
Inapte à retenir la pressante vieillesse,

Livre nos corps flétris
A la mort redoutable.

Et les taureaux sanglants que tout au long des jours,
Tu vas sacrifiant aux dieux inexorables,

— Rabattant la superbe
Des héros intraitables —

Ne balanceront pas le courroux de Pluton
Qui nous entraîne tous jusqu'au terme du fleuve
 Sans distinguer les faibles
 D'avecque les puissants.

En vain renonçons-nous à l'ardeur des combats
Et refusons de fendre la houle sonore :

 Que te preserves-tu
 Du vent tiède automnal ?

Le Styx paraît déjà, dont les flots languissants
Promènent des mortels la race décriée :

 Vois Sisyphe roulant
 Sa peine interminable.

Tu quitteras la terre, un chaume, et ton épouse ;
Des frondaisons aimées, hormis l'odieux cyprès,

 Nulle n'ira rejoindre
 Un maître passager.

Tes crus jalousement serrés dans le cellier
Un héritier matois te les dissipera,

 Et le vin coulera
 Comme aux festins sacrés.

LIVRE I, ode 38.

Méprise, ami, le luxe odieux
Orné de couronnes moroses ;
Renonce à fréquenter les lieux
 Où s'attarde la rose.

Un simple myrte doit suffire :
C'est le feuillage le plus digne
Pour l'échanson offrant au sire
 La liqueur de sa vigne.